

Век. сел.

М-47

36328

Р. Меликян

ИЗБРАННЫЕ
РОМАНСЫ

для голоса
с фортепиано



Р. МЕЛИКЯН

16
4. 518
34
(48) ✓

ИЗБРАННЫЕ РОМАНСЫ

Для голоса с фортепиано

Составитель Х. ТОРДЖЯН

36328

ИЗДАТЕЛЬСТВО «МУЗЫКА»
МОСКВА · 1974

БИБЛИОТЕКА
ЕРГОСТОИТЕЛЬНОСТИ

Предисловие

Романос Овакимович Меликян, виднейший музыкальный деятель Армении, талантливый композитор, замечательный хормейстер, всю свою жизнь отдал делу развития национальной культуры. Особенно значителен вклад Меликяна-композитора в вокальную лирику: его романсы и песни оставили глубокий след в истории армянской музыки и оказали большое влияние на развитие камерного жанра в Армении.

В настоящий сборник вошли песни и романсы Меликяна, созданные в различные годы жизни. Помимо своей несомненной художественной ценности, они интересны и для изучения творческого пути композитора, развития его эстетических принципов. Первые два сборника Меликяна вышли в свет еще во время учения его в Петербурге в 1912 году. Написанные в сложной предреволюционной период, когда среди большей части интеллигенции преобладали упаднические настроения, «Северные песни» и «Осенние строки» Меликяна проникнуты мотивами скорби. Будучи глубоко лиричными, выражая субъективные переживания автора, они вместе с тем отвечали душевным настроениям определенной части общества того времени, и совершенно понятен тот восторженный прием, который был оказан двум первым сборникам Меликяна. Появление этих сочинений печать оценила как начало становления армянского романса.

Уже в этих ранних произведениях проявляется, пусть еще недостаточно ярко, творческая индивидуальность композитора: умение вложить глубокое содержание в малые формы, раскрыть тончайшие оттенки душевных переживаний, органически слить поэтический и музыкальный образы. Несмотря на то, что первые романсы интонационно однообразны, композитору удалось создать сложный и многоплановый психологический подтекст. Романсы выразительны, искренни, глубоко лиричны.

В 1913 году вышли в свет обработки шести армянских народных песен, которые стали поворотным пунктом в творчестве композитора. Обратившись к народной музыке, композитор вошел в новую творческую сферу: это яркие и насыщенные образы со своим интонационным строем, своеобразным сплетением ладо-гармонических закономерностей, это всепроникающее светлое и жизнеутверждающее настроение.

Обработки логически привели автора к созданию собственных песенных циклов «Змрухты» (Изумруды) и «Зарвар» (Блестки). Эти циклы — лучшее создание Меликяна, его шедевры. В то же время они — крупное достижение национальной вокальной лирики, ее жемчужины. Сборник «Змрухты» состоит из восьми коротких песен. Все они лирического характера; ограничена и их тематика: две песни о горестной птице («О, кагавик» и «Я—певец любви...»), две колыбельных («Ночь сумрак стелет в тиши...» и «Колыбельная»). Однако несмотря на однообразие настроения, композитор сумел создать произведения, глубоко отличные друг от друга. Исключительно важную роль в этих романсах играет фортепианное сопровождение, которое отличается тонкой и богатой фактурой; оно лаконично и в то же время достаточно сложно, чтобы сделать интересным и неповторимым музыкальный образ. Иногда, оттеняя ладовое движение мелодии,

фортепиано выполняет изобразительные функции — правда, в этом отношении показательнее сборник песен для детей — «Зарвар». Все восемь песен сборника «Змрухты» отличаются безупречным единством формы и содержания, свежей и красочной гармонией, единством национального духа и стиля, тонким и благородным вкусом.

Хотя «Змрухты» и «Зарвар» писались почти одновременно, с 1916-го по 1920-й годы, по содержанию и настроению они различны. Если в цикле «Змрухты» преобладает изображение внутреннего мира человека, его переживаний, то в сборнике «Зарвар» композитор ставит перед собой иную задачу: создать простой и пленительный образ родного края. Если в первом цикле он выступает как мастер психологической зарисовки, то во втором — как художник-жанрист и пейзажист. Если первый цикл адресован слушателям, углубленным в свой внутренний мир, то второй адресован детям, чем и обусловлена осязаемая конкретность пейзажа и жанровых картин. В этом цикле преобладающим является светлое, жизнеутверждающее настроение, противоположное элегической мечтательности или любовной тоске романсов цикла «Змрухты».

Меликян неслучайно обратился к детям: он был горячим энтузиастом детского музыкального воспитания, отдал много сил организации детских музыкальных школ, руководил детскими хорами. Вот почему он с особой любовью и старанием работал над циклом детских песен. Однако эти песни интересны не только детям. Выполняя завет великого поэта Армении Ованеса Туманяна: «Пишите так, чтобы читатель любого возраста мог взять то, что он может», Меликян создал произведения, которыми наслаждаются слушатели всех возрастов. Они доступны для детского исполнения: невелики, несложны, с ограниченным диапазоном. Сюжеты их близки и понятны детям: цветы, птицы, куклы. Но мастерство композитора придало им такую художественную законченность, сделало их столь разнообразными и яркими, что как бы ни был искушен в музыке слушатель, он не может остаться равнодушным к песням Меликяна.

В настоящем сборнике романсы и песни расположены в хронологическом порядке. Из раннего цикла «Осенние строки» взяты «Роза» и «Осенняя песнь». Остальные песни — из сборников «Зарвар» и «Змрухты».

Х. Торджян

Слова И. В. ГЕТЕ
 Մուր ԴՅՈՒԾԻ
 Перевод А. Бабалян

Р. МЕЛИКЯН
 Դ. ՄԵԼԻԿՅԱՆ
 (1881 - 1933)

Moderato assai

Ф-п.

Голос

1. Ма - лют - ка в по - ле у - ви - дел ро - зу,
 1. Փր - ըրիկ տը - ղան ճի շարդ տե - ւալ,

у - ви - дел ро - зу средь по - лей, пол - ный во -
 տե - ւալ ճի շարդ դաշ - տի ճի - ղան, շար - զը տե -

ten.

- стор - га к ней под - бе - жал, к ней под - бе - жал,
 սիվ, ու - ըս - ըս - ըսվ, ճի - տիկ շի - շի

так рад был ей, той чуд-ной ро-зе, той а-лой
 ит-раць цыр - гіць. ит-раць цыр - гіць, цыр ит-р цыр

pp sub. *p*

ро-зе, той ро-зе а-лой, кра-се по-
 гіць, цыр - ит-р цыр - гіць цыр - ит-р

- лей. Той чуд-ной ро-зе, той а-лой
 гіць: Ит-раць цыр - гіць, цыр - ит-р цыр -

ро-зе, той ро-зе а-лой, кра-се по-
 гіць, цыр - ит-р цыр - гіць цыр - ит-р

Музыкальный фрагмент, состоящий из вокальной партии и фортепианного сопровождения. Музыка написана в тональности D major (два диэза) и 4/4 такта. Фрагмент разделен на две части: «Для повторения» и «Для окончания».

Вокальная партия:

- Для повторения: лей. - րիւ:
- Для окончания: цвет. - րիւ:

Фортепианное сопровождение включает правую и левую руки. В правой руке используются аккорды и мелодические линии. В левой руке — басовые линии и аккорды. Динамика обозначена *pp* (pianissimo).

2. И ей сказал он: „Тебя сорву я,
Сорву пурпурны лепестки“.
Молвила роза: „Я уколою,
Чтоб помнил ты мои шипы“.
Шипы той розы, той алой розы,
Розы алой, цветка шипы...

3. И с нетерпеньем сорвал он розу,
Сорвал пурпурный, чудный цвет,
Шип впился в руку, ее пронзил,
Но тем не спас он розу, нет,
Той нежной розы, той алой розы,
Розы алой пурпурный цвет.

2. Տըղան ասաց. - Քեզ կպոկեմ,
Այ, կարմիր վարդ, դաշտի միջին:
Վարդը ասաց. - Տես, կըծակեմ,
Որ չմոռնաս փշոտ վարդին,
Փըշոտ վարդին, կարմիր վարդին,
Կարմիր վարդը, դաշտի միջին:

3. Ու անհամբեր տղան պոկեց,
Պոկեց վարդը դաշտի միջին.
Փուշը նրա ձեռքը ծակեց,
Բայց էլ չզգնեց քնքուշ վարդին,
Քնքուշ վարդին, կարմիր վարդին,
Կարմիր վարդը դաշտի միջին:

ОСЕННЯЯ ПЕСНЯ

ՍՇՆԱՆ ԵՐԳ

Слова О. ТУМАНЯНА

Կարգ Ն. ՔՈՒՄԱՆՅԱՆԻ

Перевод Т. Шахназарян

Andante cantabile

The piano introduction consists of two staves. The right hand plays a melody with eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a rhythmic accompaniment with eighth notes. The key signature has one flat (B-flat) and the time signature is 4/4.

The first system features a vocal line on a single staff and piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with a fermata and a dynamic marking of *v*. The piano accompaniment continues with a similar rhythmic pattern.

1. Уж о - сень на - ста - ла, жел - те - ют по -
 2. И с гру - стью глу - бо - кой, с сер - деч - ной тос -

1. Դեղ - նամբ դաշ - տե - ընն ի - ջեղ և փ -
 2. Տը - խուր համ - դե - ընց փ - ձեն - ըր արը -

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line includes a dynamic marking of *v* and a fermata. The piano accompaniment features a more active melodic line with slurs.

- ля, кра - си - вым у - бо - ром о - де - лись ле -
 - кой, с по - лей о - пу - стев - ших спе - шат все до -
 - շուհ, փ - փ - ար Կըր - Կին ներ - Կել և չափ -
 փոխ ըմշ - զուր էն Կա - ձուց ի - ընց փոխն ու

The first system of music features a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line includes a treble clef, a key signature of one flat, and a 3/4 time signature. It contains several notes with slurs and two triplet markings (indicated by a '3' above the notes). The piano accompaniment consists of a right-hand part with a treble clef and a left-hand part with a bass clef, both featuring rhythmic patterns of eighth and sixteenth notes.

- са. А ве - тер сду - ва - ет с де - ревь - ев лист -
 - мой. ґмґ - цмґмґ дь - ґб ґмм ґр - ґмд ґ рм -
 - ґмдґ:
 - ґмдґ:

The piano accompaniment for the first system is written on two staves. The right hand plays a series of eighth-note chords and single notes, while the left hand provides a steady bass line with eighth notes. The music is characterized by a consistent rhythmic pulse and a melodic flow.

The second system of music continues the vocal and piano parts. It features a treble clef, a key signature of one flat, and a 3/4 time signature. The vocal line includes a dynamic marking 'V' (fortissimo) and two triplet markings. The piano accompaniment continues with similar rhythmic patterns.

- ву, кру - жит и у - но - сит в хо - лод - ну - ю
 - дьд, ґр - ґмд ґ, мш - ґмд мш - ґб - ґр ґб -

The piano accompaniment for the second system continues on two staves. The right hand features a more complex rhythmic pattern with some sixteenth-note runs, while the left hand maintains a steady eighth-note bass line. The overall texture is dense and rhythmic.

The third system of music includes a vocal line with a 'rit.' (ritardando) marking and a dynamic marking 'V'. It features a treble clef, a key signature of one flat, and a 3/4 time signature. The vocal line has a long note with a fermata and a triplet. The piano accompaniment continues with eighth-note patterns.

мглу... Уж о - сень на - ста - ла, жел - те - ют по -
 - ґбдґ: ґмґ - ґмд ґмґ - мш - ґбд ґ - ґд ґ м -

The piano accompaniment for the third system is written on two staves. The right hand plays a series of chords and eighth notes, while the left hand provides a steady bass line. The music concludes with a final chord in the right hand.

- ля, кра - си - вым у - бо - ром о - де лись ле -
 - зисы, шш - шш - пр чрр - чрш чьр - чьл ь шшш -

The first system of the musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is written on a single staff with a treble clef and a key signature of one flat. It begins with a fermata over a whole note, followed by a series of eighth and sixteenth notes. The piano accompaniment is written on two staves (treble and bass clefs) and features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a more melodic line in the left hand. A dynamic marking 'V' is placed above the first measure of the vocal line.

Для повторения

- са.
зисы:

The second system is labeled 'Для повторения' (For repetition). It features a vocal line starting with a fermata over a whole note, followed by a melodic phrase. The piano accompaniment continues with a similar rhythmic and melodic pattern as in the first system. The system concludes with a double bar line and repeat dots.

Для окончания

The third system is labeled 'Для окончания' (For conclusion). It shows the vocal line and piano accompaniment leading to the final cadence of the piece. The piano accompaniment features a series of chords and a final melodic flourish in the right hand. The system ends with a double bar line and repeat dots.

ВЕРНИСЬ!

ԱՐԻ, ԱՐԻ

Слова А. ХНКОЯНА

Մուրճ Ս. ԽԵՆՈՅԱՆԻ

Перевод М. Павловой

Moderato ♩ = 100

1. Իզ - за мо - ря к нам ле - ти ты,
 1. Դու կա - լիս - տի - լիս ծո - կի - լիս մա - յա,
 Դու կա - լիս - տի - լիս ծո - կի - լիս Կը - լիս,

իզ - за си - не го спе - ши ты,
 с ней цве - тет все, о - жи - ва - я,
 Բի - թի, Բի - թի Բի - թի Բի - թի մ - լի,
 մի - ծի - ծիս Կա - լիս Կա - լիս

че - рез вол - ны в бе - лой пе - не
 dn - ch frr - fnrr lsh - rnf ш - rr,

ле - ти с пе - сне - ю ве - сен - ней,
 chrr - lsh br - rnf lsh - rnf ш - rr:

воз - вра - щай - ся в край род - ной
 U - rr, ш - rr, ch - rnl dh - dn,

mf

вме - сте с солн - цем и вес - ной!
ш - рfi, ш - рfi чш - рпfi рfiр:

Воз - вра - щай - ся в край род - ной
и - рfi, ш - рfi, ир - рпfi ди - диn,

Для повторения

вме - сте с солн - цем и вес - ной. 2. Ведь без
ш - рfi, ш - рfi чш - рпfi рfiр: ди - диn.

Для окончания

- ной!
- рfiр:

8

dim.

Слова ***

Մուր ***

Перевод М. Павловой

Andante $\text{♩} = 44$

(p)

Лу - на вы - шла, мрак про - гна - ла, ночь пре - крас - на
 Մի - րու՛ն Գի - շեր, լուս - նի շո - րեր ուր կն բրո - նի

(p)

и свет - ла. В ре - ке сон - ной за - бле - сте - ли
 Ի - րար հետ, գիւն է հո - ւով, օ - րրի ար - ւով,

зо - ло - ты - е зер - ка - ла. Лег - кий ве - тер
 փր - փր - ւով է լուս - նի հետ: Մի - ճիկ քո - ճիկ

(p)

(< >)

чуть взды - ха - ет, за - пле - та - ет ко - сы ив.
 Կտր - լուճ ջը - րհն, Խաղ է տալիս Գե - տր հԼ ,

Лу - чи льют - ся и иг - ра - ют,
 տր - ծախ ջը - րհր, Լուս - նի շո - ղեր

(p)

(< >)

зем - лю всю по - се - реб - рив.
 համ - րուր-լուճ են Ի - րար հեն:

СВАДЬБА КУКОЛ

✓ ԳՍՍԿ - ԳՍՍԿ

Слова А. АГАБАБА

Մուրճ Հ. ԱՂԱՐԱՐԻ

Перевод М. Павловой

Moderato $\text{♩} = 72$

Гу-ляй, свадь-ба, свадь-ба ку-кол!
 Же-них бра-вуй, па-рень сме-лый!
 Գր-ւաղ, պր-ւաղ, տիղ - նի պր-ւաղ,
 Բո-ւր շի - նար, ձեջ - քի՛ն քա-մար,

Вме-сто буб-на кот мя-у-кал. Гу-ляй, свадь-ба,
 Гла-за-мо-ре, бро-ви-стре-лы. Же-них бра-вуй,
 Գր-ւաղ և Կաղ լի - քր քր-ւաղ: Գր-ւաղ, պր-ւաղ,
 աշ-քե-րը ծով, ուն - քր Կա-մար: Բո-ւր շի - նար,

свадь-ба ку-кол, вме-сто буб-на кот мя-у-кал.
 па-рень сме-лый, гла-за-мо-ре, бро-ви-стре-лы.
 տիղ - նի պր-ւաղ, Գր-ւաղ և Կաղ լի - քր քր-ւաղ:
 ձեջ - քի՛ն քա-մար, աշ-քե-րը ծով, ուն - քր Կա-մար:

Тир - на - ни - на, тир - на - ни - на,
Sforz - *um - ur - ur,* *ur* - *um - ur - ur,*

пля - шет с на - ми вся до - ли - на.
 не же - них ты, а кар - ти - на.
2um - ur ab - ur *ur - um - ur* *ur - ur* *ur - ur*
ur - ur ur - um *ur - ur* *ur - ur* *ur - ur*

36328

Тир - на - ни - на, тир - на - ни - на,
Sforz - *um - ur - ur,* *ur* - *um - ur - ur,*

пля - шет с на - ми вся до - ли - на.
 не же - них ты, а кар - ти - на.
2um - ur ab - ur *ur - um - ur* *ur - ur* *ur - ur*
ur - ur ur - um *ur - ur* *ur - ur* *ur - ur*

attacca

3168
 БИЛЕТНО-КАССОВЫЙ
 АППАРАТ
 БИЛЕТНО-КАССОВЫЙ
 АППАРАТ

(finc)

ХОРОВОДНАЯ

✓ ЧР, ОР ЧОР

Слова А. АГАБАБА

Музыка Э. ИZZАРИ

Перевод М. Павловой

Allegretto $\text{♩} = 80$

1.2. Кру-жись, хо - ро - вод, вей-ся, ты, же - них, пой -
 1.2. Чр - ир цир, ль - ър дит, чи - иш, ш - рт,

(p)

- май не - ве - сту! Кру - жись, хо - ро - вод, вей - ся,
 чир - ир цир: Чр - ир цир, ль - ър дит,

ты, же - них, пой - май не - ве - сту!
 чи - иш, ш - рт, чир - ир цир:

АЛЫЙ МАРДЖАН^{*)}

ԿՈՐԱԼԻ ՄԱՐՋԱՆ

Слова А. ХНКОЯНА

Խոսք Ա. ԿՆՅՈՅԱՆԻ

Перевод М. Павловой

Andantino ♩ = 80

1. А - лый
1. Կոր - ժր

mf *p* *mf*

мой мард - жан, ты джан мой, ди - ли, ди -
ժր - ջան, Կր - ջան, զր - ջան, զր - ջան, զր - ջան, զր - ջան

- ли, ди - ли джан, джан, зо - ло -
Ի, Ի - Ի ջան, ջան, ջան, ջան, ջան, ջան

*) Марджан (ар.и.) — коралл.

- той со суд, фин джан мой,
Գրի ջան, ախ Կեր ջան,

ди-ли, ди-ли, ди-ли джан, джан.
Դի-լի, Դի-լի, Դի-լի ջան, ջան,

2. Ты ягненок белоснежный,
Ди-ли, ди-ли, ди-ли джан,
Ты цветок, мой ландыш нежный,
Ди-ли, ди-ли, ди-ли джан, джан.

3. Ты на ветке плод румяный,
Ди-ли, ди-ли, ди-ли джан,
Ты гранат благоуханный,
Ди-ли, ди-ли, ди-ли джан, джан.

2. Խաւնուկ գառն ես նոր ծրնած,
Դիլի, դիլի, դիլի ջան, ջան:
Վարդի ծառն ես նոր ծաղկած,
Դիլի, դիլի, դիլի ջան, ջան:

3. Կարմիր խրնձոր, կարմրաթուշ,
Դիլի, դիլի, դիլի ջան, ջան,
Խրնձորի պես նուշ անուշ,
Դիլի, դիլի, դիլի ջան, ջան:

ГЮЛЬ-ГЮЛИ

ԳՅՈՒԼ, ԳՅՈՒԼ, Ի

Слова А. АГАБАБА
 Խոսք՝ Հ. ԱՂԱԲԱԲԻ
 Перевод М. Павловой

Moderato ♩ = 112

1. Гюль - гю - ли, цве -
 2. Там за реч - кой,
 1. 2. Գյուլ - Գյուլ - Լի, Կիւլ,

- ту - щий сад мой, в нем цве - ток мой а - ро - мат - ный
 за - до - ли - ной, сад мой звон - кий, со - ло - вьи - ный,
 Կիւլ - Լիւ - տա՛ն, (1) Կիւլ - Լի քա - ղի՛ն, Բող Ինձ տա՛ն,
 (2) Գյուլ - Բյուլ - Լի Կիւլ, Կիւլ - Լիւ - տա՛ն:

среди дру - гих цве - тов най - ду я, крас - ной ро - зой
 он зе - ле - ный и те - ни - стый, в нем мой гюль, цве -
 Կա՛ն - նի՛ն Կա՛ն - նի՛ն Կըր՛ծ քի՛ զարդ ու Կա՛ն - Վա՛ն - նի՛ն
 Գյուլ - Գյուլ - Լի Կիւլ, Կիւլ Լիւ - տա՛ն Բյուլ - Բյուլ - Լի, Կիւլ,

на - зо - ву я. Гюль - гю - ли, цве - ту - щий сад мой,
 - ток ду - ши - стый. Гюль - гю - ли, цве - ту - щий сад мой,
 Гюль - гю - ли, цве - ту - щий сад мой,
 Гюль - гю - ли, цве - ту - щий сад мой,

в нем цве - ток мой а - ро - мат - ный. Гюль - гю - ли, цве -
 Гюль - гю - ли, цве - ток мой а - ро - мат - ный. Гюль - гю - ли, цве -
 Гюль - гю - ли, цве - ток мой а - ро - мат - ный. Гюль - гю - ли, цве -
 Гюль - гю - ли, цве - ток мой а - ро - мат - ный. Гюль - гю - ли, цве -

- ту - щий сад мой, в нем цве - ток мой а - ро - мат - ный.
 Гюль - гю - ли, цве - ток мой а - ро - мат - ный. Гюль - гю - ли, цве -
 Гюль - гю - ли, цве - ток мой а - ро - мат - ный. Гюль - гю - ли, цве -
 Гюль - гю - ли, цве - ток мой а - ро - мат - ный. Гюль - гю - ли, цве -

ЗЫНКАЛИК^{*)}

ՀԸՆԿԼԻԿ

Слова народные

Քնիք ժողովրդական

Перевод М. Павловой

Allegro ♩ = 144

The first system of the musical score consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 7/4 time signature. It begins with a half note chord (F#4, A4) followed by a dotted half note chord (F#4, A4, C#5). The lower staff is in bass clef with the same key signature and time signature, starting with a half note chord (F#2, A2) followed by a dotted half note chord (F#2, A2, C#3). A dynamic marking '(f)' is placed above the first measure of the bass staff. A fermata is placed over the final measure of both staves. Above the right side of the system, there is a bracketed section of three eighth notes (F#4, A4, C#5) with a fermata above it.

The second system of the musical score consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 7/4 time signature. It begins with a half note chord (F#4, A4) followed by a dotted half note chord (F#4, A4, C#5). The lower staff is in bass clef with the same key signature and time signature, starting with a half note chord (F#2, A2) followed by a dotted half note chord (F#2, A2, C#3). A fermata is placed over the final measure of both staves. Above the right side of the system, there is a bracketed section of three eighth notes (F#4, A4, C#5) with a fermata above it.

The third system of the musical score consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 7/4 time signature. It contains the vocal line with lyrics:
 Взя - ли, пусть ве - дут, зы - ка - лик,
 Տա - րան, քնի աս - անի,
 շը - շը - շը,
 The lower staff is in bass clef with the same key signature and time signature, providing the piano accompaniment. A fermata is placed over the final measure of both staves. Above the right side of the system, there is a bracketed section of three eighth notes (F#4, A4, C#5) with a fermata above it.

*) Свадебная песня. По обычаю невеста с женихом, обвенчавшись, неделю после пасхи проводили у родителей невесты.

Зынкалик — непереводимое восклицание.

к пас - хе вер - нут, ай, зын - ка - лик!
 2шт - 4рн 4р - рн - рнн,

А - нор, на - на - нор, зын - ка - лик,
 4шт - 4пр, 4шт - 4шт - 4пр,

а - нор, на - на - нор, зын - ка - лик!
 4шт - 4пр, 4шт - 4шт - 4пр,

Зе - ле - ны - е све - чи, слад - ки - е ре - чи,
 4шт - 4шт 4шт - 4шт, 4шт - 4шт 4шт - 4шт,

кра - си - вые нож - ки, зла - ты - е до - рож - ки,
 ыр - ры - ры - ры - ры - ры - ры, ни - чь - ры - ры - ры - ры - ры - ры,

взя - ли, пусть ве - дут, ай, зын - ка - лик! К пас - хе вер -
 ры - ры - ры, ры - ры - ры, ры - ры - ры, ры - ры - ры

нут, ай, зын - ка - лик, а - нор, на - на - нор,
 ры - ры - ры, ры - ры - ры, ры - ры - ры, ры - ры - ры

зын - ка - лик, а - нор, на - на - нор, зын - ка - лик.
 ры - ры - ры, ры - ры - ры, ры - ры - ры, ры - ры - ры

Гре-зит фи - ал - ка, в тра-вах скры - ва - ясь, скром-но встре- ча - я
 В тем-ных лож - би - нах, в ро-щах зе - ле - ных, в гор-ных у - ще - лях,
 Uш - ынл - 2ш - 4р 4ш - ынл 4рл - 4рл 4шр 4 4ш - 4бл
 Uш - ынл, 4рл - 4рл 4ш - 4ш 4ш - ынл, 4ш - 4бл 4рл - 4шл

солн - ца вос - ход, и ко - ло - коль - чик
 у род - ни - ков, ты - ся - чи кра - сок,
 4р - 4бл - 4рл 4шл, 4шл - 4ш - 4р - 4р
 4ш - 4рл 4шл - 4рл, ш - 4бл 4ш - 4рл

ти - хо ка - ча - ясь, неж-ну - ю пе-сню вет-ру по-ет.
 солн-цем за - жжен-ных, - э - то бу - шу - ет мо - ре цве - тов.
 4шл 4ш - 4шл, 4шл 4шл - 4бл 4ш - 4шл, 4шл - 4шл
 4р 4шл 4ш - 4шл, 4шл 4шл - 4шл 4шл - 4шл 4шл - 4шл

ОЙ ВЫ, ПТАШКИ!

ԱՐՏՈՒՏԻՆ

Слова народные
 Սուր՝ ժողովրդական
 Перевод М. Павловой

Allegro grazioso ♩ = 144

Ой вы, пташки,
 Ար - տու - տիկ,

пест - ры - е нож - ки, слы - шен по - всю - ду звон - кий ваш крик.
 նախ - շուկն աս - տիկ, իջ - նին կա - լար զող - տիկ մող - տիկ,

Сядь - те на по - ле, зер - ныш - ки клюй - те
 ըստ - ընն ըստ - ընն, ու - տնն կու - տիկ,

и на про - ща - нье спой - те: чи - рик!
 ևր ծրի - լր լին զրի - թիկ - թիկ:

poco a poco cresc.

Пусть ва-ша стай-ка спу-стит-ся с не-ба, ждет вас в до-ли-не
ru - shka sh - sh *sh - sh, sh - sh, sh - sh - sh - sh*

tr

(mp)

чи-стый род-ник; в стру-ях о-мой-тесь, в брыз-гах жем-чуж-ных,
sh - shka sh - sh, sh - shka sh - sh - sh, sh - shka sh - sh,

tr

и на про-ща-нье спой-те: чи-рик! Ой вы, пташ-ки,
sh - sh - sh - sh *sh - sh - sh - sh:* *sh - sh - sh,*

tr

(p)

пест-ры-е нож-ки. Ждет вас в до-ли-не чи-стый род-ник!
sh - sh - sh - sh *sh - sh - sh - sh,* *sh - sh - sh - sh:*

tr

8

ВЫШЕЛ МЕСЯЦ

ԼՈՒՍԻՆՆ ԵՂՍԿ

Слова А. АГАБАБА

Խոսք Հ. ԱՂԱԲԱԲԻ

Перевод М. Павловой

Allegro moderato ♩ = 120

8

f

tr

1. Зо - ло - той - пы - вет ме - сяц по вер - ши - нам

2. Рас - то - чил - ся мрак чер - ный, по у - щель - ям

1. Լուսինն Ե - լակ էն ամ - րից, ամ - րի բար - ձրբ

2. Մութն ու խա - վար չը - քա - ջակ ու էլ զեռ - նին

mf

tr

гор тем - ным; как он я - сен, как ве - сел;

спит гор - ным. В ми - ре све - ту, как мо - рю,

Կա - ամ - րից, շեղ - լիկ, ձեղ - լիկ Ե - րե - սով,

չը կա - ջակ, լուս - նի լու - սից էն - լած - ված,

tr

за - лил зем - лю лун - ный свет. Джан мой ми - лый,
 ни кон - ца, ни кра - я нет. *Джан, ми, ли - ный,*
фрн - фвг фбм - фрн *лнм - фр* *днф:*
лнр дп - рб - рб *дбг др - фмг:*

джан да - ле - кий, ме - сяц яс - ный, свет - ло - о - кий!
Джан, ми, ли - ный, *Джан, ми, фр - лнр* *дбг в - рб - фрн:*

Джан мой ми - лый, Джан да - ле - кий,
Джан, ми, ли - ный, *Джан, ми, ли - ный,*

Для повторения	Для окончания
ме - сяц яс - ный, свет - ло - о - кий! <i>Джан, ми, фр - лнр</i> <i>дбг в - рб - фрн:</i>	свет - ло - о - кий! <i>дбг в - рб - фрн:</i>

„Ты ле - ти, ру - чей, свер - ка - я,
 „ Шл - ртл, шл - ртл, ш - шл - ртл - ртл,

f *mf*

твой то - ва - рищ на - всег - да я, так, об - няв - шись,
 рт - лртл шл шл, шл - ртл шл ртл; л - ршл чртл - лшл

мы по скло - нам по - бе - жим к лу - гам зе - ле - ным.
 шл - ртл шлш - шлч чл - шшлр лл - шшлр шшл - лшл - шшлшл шлч:

ЗОЛОТАРЬ ЛАЗАРЬ

ՈՍԿԵՐԻՉ ԴԱՅԱՐ

Слова народные
Սուրճ ժողովրդական
Перевод Т. Ахумяна

Allegro ♩ = 152

Зо . ло - тарь
Ու . կե - րեչ

f *mf*

Ла - зарь, свет о - чей яс - ный,
Հա - զար, տ - րեւ զիւր հա - ճար,

tr

зо - ло - тарь Ла - зарь, свет о - чей
ու - կե - րեւ Հա - զար, տ - րեւ զիւր

tr

ГОРНЫЙ ЦВЕТок

ՉԱՅՐԻ ԾԱՂԻԿ

Слова Л. МАНВЕЛЯНА

Մուրճ Լ ՄԱՆՎԵԼՅԱՆԻ

Перевод А. Бабалян

Andante espressivo e ben tenuto

mf

О цве - ток ди - ких гор, о ди - тя кра - со -
 Գե - ղե - ցիկ, հո - տի - վեմ, ղու ծա - ղիկ լեւ ծա -

- ты, для ко - го ты рас - цвел в не - при - вет - ной ти -
 - ին, համար համար ղու ղու - սիր, համար ծաղի - կե -

ten.

- ши? Для ко - го ты рас - цвел в не - при -
 ցի: համար համար ղու ղու - սիր, համար

ten.

вет ной ти ши? Хо - лод гор об - ве -
 - дит дит - ли - гит: врт - тв - риди дт - дш -

- вал твой тре - пе - шу - щий стан, и ты -
 - дит, дит - лит - дит дит - дт - дит, дт - дит

ла ски все ждал о - ди - но ко - средь
 ор дт - тв - ирт, пр - рт цити дит - рт -

p

скал. И про - шли тво - и дни без ла - зо - ре - вых
 чlr: Пч шн - дшч члшн - рр рр ир - чш - чlr, шlr - рш -

p ten.

грез... О, да - ле кой меч - ты скорбь, жем -
 - чlr, чл - чл гlr, чл - шш чlr чл - шш -

pp

- чу жи - на слез... О да - ле кой меч -
 - чlr члн - чш гlr ... чл - чл - гlr чл - шш -

rit. ten. ten.

ты скорбь, жем - чу жи - на слез...
 - чlr члн - шш - чlr члн - чш - гlr:

colla voce dim. pp

О КАГАВИК^{*)}

ՕԿ, ԿԱՐԱՎԻԿ

Слова О. ТУМАНЯНА

Խոսք Հ. ՔՈՒՄԱԿՅԱՆԻ

Перевод А. Бабалян

Moderato con moto ♩ = 108

1. О ка - га - ви - к,
2. Не по - ешь ты,
1. Չս, կա - րա - վիկ,
2. Եւ շու կար - րու՛մ

mf

con rigore

о бед - няж - ка! Го - ре, пест - рень - ка - я пташ - ка!
за - ли - ва - ясь, го - ры, до - лы по - ки - да - ешь,
սկ կա - րա - վիկ, շու լիկ լա - լիկ սի - րու՛ն կա - վիկ:
կա՛նք ու տր - տու՛մ, ձեր ան - րի - րի կեր - թաւ տր - տու՛մ:

Го - ре серд - цу на - бо - лев - ше - му,
о ка - га - ви - к, го - ре, го - ше - му,
Չս, րի ճու - տի՛ն, էն կո - րի - րե,
Չս, կա - րա - վիկ, սկ կա - րա - վիկ,

*) Кагавик (арм.) — куропатка.

НОЧЬ СУМРАК СТЕЛЕТ В ТИШИ...

ԳԻՇԵՐՆ ԵՎՍՄ

Слова Г. КАЛАШЯНА

Արարժ Գ. ՔՅԱԼԱՇՅԱՆԻ

Перевод А. Бабалян

Audante ♩ = 72 *p calmato* 3

Ночь су-мрак сте-лет в ти - ши ...
Գր - շե - րը՛ն ե - կա՛մ, ե - կա՛մ,

Ба - ю, ди - тят - ко, ба - ю ...
o - рրр, рш - լի, o - рրр ...

Дрем - лет все - шеп - чет: у -
Գր - նեց շո - րը՛ կա -

- սնի!.. Ба - ю, ди - тят - ко, ба - ю ...
- քա՛մ, o - рրр, рш - լի, o - рրр ...

più mosso

Te - бя не - гой зе - фир у - сып - ля - ет, слы - шить, шеп - чет, жур -
 Өннә рһәһ һи - җһ - рһһһ оһи - рһһһ, һи - һһһ һр - җһ ш -

8

- чит ру - че - ек, льет во - чи а - ро - мат цве - ток ...
 - пһһһ, һи - рһһһ - һи - рһһһ рһһ - рһһһ,

dim.

Ба - ю, ди - тят - ко, ба - ю...
 о - рһр, рһ - җһ, о - рһр...

Темпо I

Ты толь - па - на неж - ней, ты ма - ка строй - ней, а -
 Ты рѣдѣ рѣ - рѣдѣ рѣдѣ - рѣдѣ - 2, Ты рѣдѣ рѣ - рѣдѣ рѣдѣ -

ppp *ppp simile*

- лей... Ты - свет ду - ши мо - ей...
 - чрѣ, Ты рѣдѣ рѣдѣ рѣдѣ - чрѣдѣ ...

ten ten

Ба - ю, ди - тят - ко, ба - ю...
 О рѣдѣ рѣ - рѣдѣ, О - рѣдѣдѣ.

dim.

ДИТЯ И СТРУЙКА

ՄՄՆՈՒՆՆ ՈՒ ԶՈՒՐՐ

Слова О. ТУМАНЯНА
Մուր Զ. ՔՈՒՄԱՆՅԱՆԻ
Перевод А. Бабалян

Allegro giocoso ♩ = 120

- С ка - ких вы - сот
 - С ка - ким ру - чьем
 - Դու ար ւի - ըն
 - Դու ար ւի - ըն

стре - мишь - ся ты, рез - вуш - ка -
 со - льешь - ся ты, рез - вуш - ка -
 Կը - ղիւ, Զը - ըն, Ին ւիւր Զը - ըն
 Կը - ղիւ, Զը - ըն, Ին ւիւր Զը - ըն

rit.

- струй - ка, про - жур - чи ...
 - струй - ка, мне шеп - ни ...
 - ըն, Ին ւիւր Զը - ըն ...
 - ըն, Ին ւիւր Զը - ըն ...

pp

♩ = 184

— Я стру - юсь с го - ры да - ле - кой и стрем - люсь я
 — Я со - льюсь с ру - чьем жур - ча - щим и во - льюсь в те
 — Ծս էն սի - րիսն հու - զամ յը - Թիս, որ հիս ու ի որ
 — Ծս էն սի - րիսն հեր - Թամ զը - վարթ, որ սի - փերիսն հիս

на про - стор, из сне - гов вер - шин ту - ман - ных,
 бе - ре - га, где с том - ле - ньем, с жаж - дой тай - ной
 ձյուսն է զըլ - Թիսն... Ծս էն սի - րիսն հու - զամ յը - Թիս,
 շու - շիսն ու վարդ... Ծս էն սի - րիսն հեր - Թամ զը - վարթ,

gliss.

<p>из о - ков ро - зы ждут зо - ныр հիսն ու ի որ ուր սի - փերիսն հիս</p>	<p>снеж - ных гор... ձյուսն է զըլ - Թիսն...</p>	<p>— вут ме - ня... շու - շիսն ու վարդ...</p>
--	---	---

НЕ ПЛАЧЬ!

ՄԻ ԼՈՐ

Слова А. ДЕМИРЧЯНА

Մուր Դ. ԴԵՄԻՐՉՅԱՆԻ

Перевод А. Бабалян

Adagio misterioso. Quasi improvisato

He плачь, не ту-мань о-чей сво-их...
 Մի լար, մի թւ-ցիր ւ-չի - ըրէ,

pp col canto *sf*

Яр-кий блеск их по-жа-лей... Прой-дет...
 աչ-քից լույսից ափսոս է, կանց - չի...

ten. *8*

О, не гру-сти... цвет тво-ей ве-сны сто-рит мгно-вен-но,
 Մի աղի-բեր, վարդ զա-րուկն կա-ւմ - կըր մի օր է,

8

rit.

све-тый май твой прой-дет...
 қшап ай - йи, қшап-ыр...

Più mosso
mf

Ах, за - чем, джан, ты в сле-зах скор-
 йи, йи, қшап, қт қшап-йи қыр -

- бишь? Э - та ночь ду - ши тво - ей прой-
 қт: йи қт йи қт-қт йи, қшап-

ten.

-дет...
-и...
И на - ша жизнь -
И на - ша жизнь -
ть, при - зрак сказ - ки...
и - зрак сказ - ки...

sempre tenuto
Не спе - ши... не скор - би... прой - дет...
დი შიშ - ირ, დი შიშ - ირ, ღმრ - ებ...
sempre tenuto

lunga ppp II *dim.* *ppp*

ГОРИШЬ ТЫ, РОЗА

ՀԱՓԱՂ, ԿՈՒՏԱՍ

Слова А. ИСААКЯНА
 Ստուգ՝ Ա. ԻՍԱԿՅԱՆԻ
 Перевод А. Бабалян

Allegro espansivo $\text{♩} = 152$

The musical score is written for voice and piano. It consists of three systems of music. The key signature has three flats (B-flat, E-flat, A-flat), and the time signature is 4/4. The tempo is marked 'Allegro espansivo' with a quarter note equal to 152 beats per minute. The piano part features a prominent arpeggiated accompaniment in the right hand, with a 'briosso' marking and a '16' indicating a sixteenth-note figure. The vocal line includes lyrics in Russian and Armenian. The score includes dynamic markings such as 'sf' (sforzando) and 'briosso'. The piano part has a '16' marking in the right hand, indicating a sixteenth-note figure.

Го - ришь ты,
 Հա - փաղ

ро - за, яр-кой кра - со - ю,
 հա - փաղ բարձր ճի - րի,

ма - нишь, ча - ру - ешь слад-кой ро - со -
 ալ հարձր ճարձ, շա - րձ ճի -

- ю, стру - е - ю неж - но - ю ты льешь нек -
 - 2fz, рор - дилу ер цхи 5fzлн - чллд

- тар люб - ви, меч - той мя - теж - ною.
 ии цhr, ил цмн пл лшл

сму - ща - ешь сны мо - и.
 иш - цr дr 2fz:

ff con desiderio

Ах, о пья нен
h h l p u *t* *шр* -

con desiderio

ff

12 9

я страстной то - ско ю,
- d h l *рп ш l шр* *ч h u,*

16 *ff*

sempre tenuto

НО ТЫ не внем - лешь, ра.нишь кра.
h шр h h u *ш - h n l d* *h d d n l*

sf

11 *sempre tenuto*

a tempo

- со - ю. Прим - чусь, при - лну к те - бе в то - ске
 шр - ш, рр - р - и цн рр - ш

мо ей, у - пьюсь я пур - пур - ром
 рш дш, ш - рш - ш - ш

кра сы тво - ей.
 ш - ш шр шш...

Я-ПЕВЕЦ ЛЮБВИ И РОЗЫ

ԵՍ ԱՐՆՈՒՄ, ԵՍ

Слова А. ХНКОЯНА
 Խոսք՝ Ա. ԿՆԿՈՅԱՆԻ
 Перевод А. Бабалян

Andante al punto $\text{♩} = 52$ *p*

Я - пе - вец люб - ви и ро - зы,
 Ես րըր - րըր - կմ, ճի րըր իս - նիմ,

una corda

на го - рах гнез - до я свил... В сво - и пе - сни боль и го - речь,
 ճի րըր իս - նիմ իմ - րիս է, շի - ր - րըր ըրս է, շի - ր - րըր ըրս է,

con amarezza

сердца му - ку я вло - жил... Вай лэ, лэ, лэ, вай лэ, лэ, лэ, лэ,
 ճի - ըր ի - րըր իմ - րիս է... Վայ, լի, լի, լի, Վայ, լի, լի, լի, լի,

sf *tr*

вай лэ, лэ, лэ, лэ, лэ, вай лэ, лэ. В сво-и пе-сни боль и го-речь,
 вай лэ, лэ, лэ, лэ, лэ, вай лэ, лэ: Утр-мри рог т, утр-мри рог т,

му-ку серд-ца я вло-жил ... Серд-це сто-нет,
 му-ку серд-ца я вло-жил ... Утр-мри рог т,

серд-це но-ет, ис-су-ши-ла скорбь ме-ня... Смят и сор-ван
 серд-це но-ет, ис-су-ши-ла скорбь ме-ня... Утр-мри рог т,

мой цве-то-чек... для ко-го петь ста-ну я? Вай лэ, лэ, лэ,
 Ру - фр рш - шррч, кт дд ш - шдд кр - кв - рри:

вай лэ, лэ, лэ, лэ, вай лэ, лэ, лэ, лэ, лэ, лэ, вай лэ, лэ, смят и сор-ван
 Чдд лб, лб, лб, лб, Чдд лб, лб, лб, лб, лб, лб, Чдд лб, лб: Чшр-рри рш - ршд,

мой цве-то-чек... для ко-го петь ста-ну я?..
 Ру - фр рш - шррч, кт дд ш - шдд кр - кв - рри...

ЦИЛЬ-ЦИЛЬ*)

ԾԻԼ, - ԾԻԼ, Ս,

Слова А. ХНКОЯНА

Մանր՝ Ա. ԽԵԿՈՅԱՆԻ

Перевод А. Бабалян

Allegro con fuoco ♩ = 80

Циль, циль, циль, ци - ля,
 ԾԻԼ, ԾԻԼ, ԾԻԼ, ԾԻ ԼՅ,

sf *sf* *p*

Циль, циль, ты свет, жизнь мо - я, солн - ца лу - чик
 ԾԻԼ, ԾԻԼ, աս - Կիս Կը - ցո - ւս, Էն աս - րի - Կիս

mf

зо - ло - той, цве - тик не - на - гляд - ный мой!
 Զո - ւոյ, Կը - տիկ, Էն ծաղ - Կան - ցը ցող Կը - տի,

*) Циль-циль — непереводимое восклицание. Так мать обращается к ребенку, играя с ним.

свет в нем яр - кий за - жег ты, по - кой серд - цу
uBr nL *δr - δuη* *2uη* *4r - uη,* *m - 1uη ηu - 1uη*

pp
от - рад - ный, се - мье сча - стье
4r^u - uη - r^uη *4uη - r^uηδ u^{pp} - uηu*

pp
ты при - нес. Циль, циль, циль, ци - ля,
uηuη *4r - uη:* *δr^u,* *δr^u, δr^u, δr^u - 1u,*

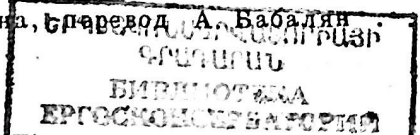
subito p
циль, циль, свет мой, жизнь мо - я, циль, циль, циль, циль, циль...
δr^u, δr^u uη - 4r^u *4r - 5^u - 1u* *δr^u, δr^u, δr^u, δr^u, δr^u, δr^u...*

subito pp 8 16 *ff*

Содержание

ԲՈՎԱՆԵՐԱԿՈՒԹՅՈՒՆ

Предисловие. Х. Торджян Առաջաբան՝ Խ. Թորջյանի	
Роза. Слова И. В. Гете, перевод А. Бабалян	5
✓ Վարդը. Խոսք՝ Գյոթեի, թարգմ. Հ. Թումանյանի	
Осенняя песнь. Слова О. Туманяна, перевод Т. Шахназарян	8
Աշունն երգ. Խոսք՝ Հ. Թումանյանի	
Верный! Слова А. Хнкояна, перевод М. Павловой	11
Արի, արի. Խոսք՝ Ա. Խնկոյանի	
Светлая ночь. Слова неизвестного автора, перевод М. Павловой	14
Սիրուն գիշեր. Խոսք՝ անհայտ հեղինակի	
Свадьба кукол. Слова А. Агабаба, перевод М. Павловой	16
Փսակ-սսակ. Խոսք՝ Հ. Աղաբաբի	
Хороводная. Слова А. Агабаба, перевод М. Павловой	18
Կլոր պար. Խոսք՝ Հ. Աղաբաբի	
Алый марджан. Слова А. Хнкояна, перевод М. Павловой	20
Կարմիր մարջան. Խոսք՝ Ա. Խնկոյանի	
Гюль-гюли. Слова А. Агабаба, перевод М. Павловой	22
Գյուլ-գյուլի. Խոսք՝ Հ. Աղաբաբի	
Зынкалик. Слова народные, перевод М. Павловой	24
Զընկլիկ. Խոսք՝ ժողովրդական	
Море цветов. Слова О. Туманяна, перевод М. Павловой	27
Ծաղկանց ծով. Խոսք՝ Հ. Թումանյանի	
Ой вы, пташки! Слова народные, перевод М. Павловой	29
Արտուտիկ. Խոսք՝ ժողովրդական	
Вышел месяц. Слова А. Агабаба, перевод М. Павловой	31
Լուսինն ելավ. Խոսք՝ Հ. Աղաբաբի	
Ручей и родник. Слова неизвестного автора, перевод М. Павловой	33
Առուն ու աղբյուրը. Խոսք՝ անհայտ հեղինակի	
Золотарь Лазарь. Слова народные, перевод Т. Ахумяна	35
Ոսկերիչ Լազար. Խոսք՝ ժողովրդական	
Горный цветок. Слова Л. Манвеляна, перевод А. Бабалян	37
✓ Վարդի ծաղիկ. Խոսք՝ Լ. Մանվելյանի	
О кагавик. Слова О. Туманяна, перевод А. Бабалян	40
Ա կաքավիկ. Խոսք՝ Հ. Թումանյանի	
Ночь сумрак стелет в тиши ... Слова Г. Калашяна, перевод А. Бабалян	42
Գիշերն եկավ. Խոսք՝ Գ. Գյալաշյանի	
Дитя и струйка. Слова О. Туманяна, перевод А. Бабалян	45
Մանուկն ու ջուրը. Խոսք՝ Հ. Թումանյանի	
Не плачь! Слова Д. Демирчяна, перевод А. Бабалян	47
Մի լար. Խոսք՝ Դ. Դեմիրճյանի	
Горишь ты, роза. Слова А. Исаакяна, перевод А. Бабалян	50
Շափախ կուտաս. Խոսք՝ Ավ. Իսահակյանի	
Я—певец любви и розы. Слова А. Хнкояна, перевод А. Бабалян	54
Ես բլբուլ եմ. Խոսք՝ Ա. Խնկոյանի	
Циль-циль. Слова А. Хнкояна, перевод А. Бабалян	57
Ծիլ-ծիլ. Խոսք՝ Ա. Խնկոյանի	





МЕЛИКЯН РОМАН ОС ОВАКИМОВИЧ

ИЗБРАННЫЕ РОМАНЫ

Составитель Торджян Хорен Вартакович

Редактор В. Жаров Лит. редактор И. Емельянова Художник А. Гольдман
Редактор армянского текста С. Тиратурян
Худож. редактор А. Головкина Техн. редактор В. Кичоровская
Корректор Д. Шевченко

Подписано к печати 19/III-1974 г. Формат бумаги 60×90/8. Печ. л. — 7,5. Уч.-изд. л. — 7,5.
Тираж 1700 экз. Изд. № 8163. Т. п. 1974, № 80. Зак. 4492. Цена 74 к. Бумага № 2
Издательство «Музыка», Москва, Неглинная, 14

Московская типография № 17 «Союзполиграфпрома» при Государственном Комитете Совета
Министров СССР по делам издательств, полиграфии и книжной торговли, Москва П3093,
ул. Щипок, 18